



Janice visite le quartier chinois de Calcutta

Author: Anuradha Sengupta

Illustrator: Kalyani Ganapathy

Translator: Sak Untala

Level 2

— Janice, lève-toi ! dit Mamie.

Janice bondit hors de son lit.

Aujourd'hui, c'est son dernier jour chez Mamie Liu.



Janice a promis de rapporter des cadeaux à toute sa famille restée à Bombay. Mais pour le moment, elle n'en a acheté aucun.

— Mamie Liu, peux-tu m'amener faire des courses ? demande-t-elle.

Mamie Liu habite dans le quartier chinois de Tiretti Bazaar, à Calcutta.





Janice et Mamie Liu partent donc explorer le quartier chinois de Calcutta.
Les pousse-pousse zigzaguent dans les rues. Leurs roues en bois font cling-clang tandis que leurs sonnettes font ding-dong.
Une délicieuse odeur de nourriture parfume l'atmosphère.



Elles s'arrêtent tout d'abord dans la boutique de Monsieur Lee.

— Monsieur Lee, je rentre demain à Bombay. Que me conseillez-vous de rapporter ?

— Pourquoi pas ces bonbons violets à la prune ?

— Mmh, doux et acidulés en même temps, mon frère va adorer !

迎福進門



Elles s'arrêtent ensuite dans la boutique de Madame Chen.

— Madame Chen, je rentre à Bombay demain. Que me conseillez-vous de rapporter ?

— Pourquoi pas ces champignons noirs ? Mélangés à de la soupe, ils permettent de guérir le rhume.

— Oh, on dirait de grandes oreilles noires ! Ma mère va adorer.





Puis, elles s'arrêtent dans la boutique de Madame Wong.

— Madame Wong, je rentre à Bombay demain. Que me conseillez-vous de rapporter ?

— Eh bien, pourquoi pas cette magnifique lanterne ?

— Elle est de la même couleur que les fleurs du flamboyant. Mon père va adorer.



La séance de shopping est terminée et Janice meurt de faim.

Mamie Liu achète de la soupe aux raviolis chinois et des brioches à la vapeur.

— Miam ! C'est délicieux, s'écrie Janice.



Janice et Mamie Liu s'arrêtent dans un temple. Une odeur d'encens flotte dans l'air.

— Lorsque les gens meurent, explique Mamie Liu, ils deviennent des esprits. Nous cherchons toujours leur bénédiction avant d'entreprendre un long voyage.



Dans une grande salle, des gens installés autour d'une table ont entamé une partie de mah-jong.

En s'entrechoquant, les tuiles font clic-clac.

— Les tuiles représentent des dragons, le vent et des fleurs, explique Mamie Liu.

— C'est autrement plus prenant que le jeu de la marelle, plaisante Janice.



Sur le chemin du retour, Janice voit une dame en train de lire un journal.

— Est-ce que c'est écrit en chinois ? demande-t-elle.

— Oui, répond Mamie Liu. C'est le seul journal chinois en Inde. On ne le trouve qu'à Calcutta.



Une fois à la maison, Janice emballe ses cadeaux.

— Janice, tu as trouvé des cadeaux pour tout le monde, mais que vas-tu rapporter pour toi ? interroge Mamie Liu.

— Tous nos souvenirs passés ensemble, répond Janice. C'est le meilleur cadeau qui soit !

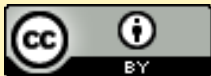
Story Attribution:

This story: Janice visite le quartier chinois de Calcutta is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Janice Goes to Chinatown](#)', by [Anuradha Sengupta](#) . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A Girl hanging on a red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A Girl waking up in the morning in bed](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An Old lady drinking soup out of a bowl](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A Girl sitting on a rickshaw with her grandmother, man walking a black dog](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [An Old shopkeeper selling sweets, girl eating a sweet](#) by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A Girl sitting on the counter and talking to shopkeeper](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Blue bowls](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl hanging on a round red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Old lady and young girl drinking soup and eating dumplings](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Old lady and young girl praying at a temple](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

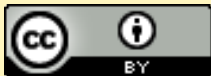


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [People playing mahjong](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Man reading a newspaper, girl laughing](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A Girl hugging her grandmother, with a red dragon wrapped around](#), by [Kalyani Ganapathy](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Janice visite le quartier chinois de Calcutta

(French)

Janice part explorer le quartier chinois de Calcutta en compagnie de sa grand-mère. Accompagne-là dans cette découverte d'un haut-lieu du patrimoine local.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!